



Eduardo Rabelo de Moraes

The Work in Full
TRANSLATION SAMPLES

CONTENTS

CONTENTS

About Me & Experience	3
Legal Translation	5
Software Localization	7
Game Localization	9
Editorial Translation	11
Technical Translation	13
Literary Translation	15
Further Reading	17
Contact	18

01

ABOUT ME

Eduardo Rabelo de Moraes is a lawyer-linguist and native Brazilian Portuguese speaker working between English and Brazilian Portuguese across legal, editorial, literary and game localization contexts. This document presents substantial translation samples referenced in his professional materials, for direct review by agencies, vendor managers and localization teams.

EXPERIENCE

Legal Practice — Sole Practitioner *2004 – Present*

- Independent legal practice in Brazil (OAB/SP No. 258459), including contract review, compliance and client advisory work.
- Twenty-two years of legal reasoning and document drafting underlying a specialized legal translation practice.

Freelance Translation and Localization Specialist — Multiple Platforms

Apr 2026 – Present

Crowdin (EN → PT-BR) — Translator & Localization Specialist

- Localized and proofread Microsoft MakeCode educational content for accurate, natural Brazilian Portuguese.
- Localized dialogue, UI strings and terminology for Foundation and One Piece: Pirate Warriors 3, following project glossaries and style guides.
- Combined contribution across Microsoft MakeCode, Foundation and One Piece: Pirate Warriors 3 now exceeds 2,500 localized strings and 12,000 translated words.
- Contribution formally recognized in a written reference letter from the Micro:bit Educational Foundation (available upon request).

01

ABOUT ME

Babelcube (PT-BR → EN) — Literary Translator

- Translated the short story Há Quanto Tempo (Long Time No See) by Eduardo Lins, a 2,000-word short story, preserving its voice and cultural nuance.

AI Language Evaluator — Outlier (Freelance)

Jul 2026 – Present

- Evaluated side-by-side AI model responses for linguistic quality, factual accuracy, instruction adherence and overall usefulness.

EDUCATION

Bachelor of Laws — Cândido Mendes University, Rio de Janeiro, RJ, Brazil

Aug 1998 – Aug 2003

Postgraduate Degree in Law — Damásio Educacional, São Paulo, SP, Brazil

Jan 2006 – Jan 2007

Credentials

OAB/SP No. 258459 — licensed attorney, registration active.
English Proficiency — Kaplan Aspect, San Diego (2008).

Civil Procedure — Execution Proceedings

Court procedure text regarding asset attachment, bailiff duties, debtor defenses and fines under Brazil's former Code of Civil Procedure (Law 5.869/1973, in force until 2016 and cited here for its procedural terminology). Portuguese (Brazilian) → English.

SOURCE — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Se o devedor citado não efetuar o pagamento, o oficial de justiça procederá de imediato à penhora e avaliação de bens, lavrando o respectivo auto de penhora e, na mesma oportunidade, intimando o executado dos referidos atos. Não sendo encontrados bens, ou sendo estes insuficientes para garantir a execução, o oficial de justiça intimará o executado a indicar, no prazo de 5 (cinco) dias, quais bens estão sujeitos à penhora e sua localização, devendo ser observado o disposto no parágrafo único do artigo 668 do Código de Processo Civil. Ressalte-se que a inércia injustificada do devedor acarretará multa de até 20% (vinte por cento) sobre o valor da execução (CPC, Art. 600, IV). É vedado ao oficial de justiça devolver o mandado com base apenas na mera alegação do devedor de possível composição amigável. O executado poderá apresentar defesa no prazo de 15 (quinze) dias contados da juntada aos autos do comprovante de citação, opondo embargos por meio de distribuição por dependência (CPC, Art. 738). Na hipótese de embargos manifestamente protelatórios, o devedor ficará sujeito a multa de até 20% sobre o valor da execução (CPC, Art. 740, parágrafo único). O reconhecimento do crédito do exequente e o depósito de 30% do valor da execução (incluindo custas e honorários advocatícios), no prazo para oposição de embargos, permitirá ao executado requerer autorização para pagar o saldo remanescente em até 6 (seis) parcelas mensais, acrescidas de correção monetária e juros de 1% (um por cento) ao mês (CPC, Art. 745-A).

TRANSLATION — ENGLISH

If the served debtor fails to make payment, the bailiff shall immediately proceed with the attachment and appraisal of assets, drafting the respective attachment record and, at the same opportunity, serving notice of such acts upon the judgment debtor. Should no assets be found, or should they prove insufficient to secure enforcement, the bailiff shall serve notice upon the judgment debtor to indicate, within 5 (five) days, which assets are subject to attachment and their location, compliance being required with the provisions of the sole paragraph of Article 668 of the Code of Civil Procedure. It is emphasized that the debtor's unjustified inaction shall result in a fine of up to 20% (twenty percent) of the amount under execution (CPC, Art. 600, IV). The bailiff is barred from returning the warrant based solely on the debtor's mere allegation of a potential amicable settlement. The judgment debtor may file a defense within 15 (fifteen) days from the date the proof of service of the summons is filed in the records, by raising objections filed with the court already handling the related action (CPC, Art. 738). In the event of manifestly dilatory objections, the debtor shall be subject to a fine of up to 20% of the amount under execution (CPC, Art. 740, sole paragraph). The acknowledgment of the judgment creditor's claim and the deposit of 30% of the amount under execution (including court costs and attorney's fees), within the period to file objections, shall allow the judgment debtor to request permission to pay the remaining balance in up to 6 (six) monthly installments, plus inflation adjustment and interest of 1% (one percent) per month (CPC, Art. 745-A).

SOFTWARE LOCALIZATION

Microsoft MakeCode — STEM Education Platform

UI strings and code-embedded localization for a STEM education platform teaching programming through game-like mechanics, localized via Crowdin as part of the Micro:bit Educational Foundation's translation programme. English → Portuguese (Brazilian).

SAMPLE 1 — UI STRINGS (PLACEHOLDER-BASED, CHARACTER-LIMITED)

EN	PT-BR
[begin row]	[iniciar linha]
[end row]	[finalizar linha]
[log data]	[gravar dados]
[log string]	[gravar texto]
[set time stamp]	[hora]
[clear]	[limpar]
[set serial mirroring]	[serial]

SAMPLE 2 — CODE-EMBEDDED LOCALIZATION (FUNCTION & ENUM METADATA)

The source snippet carries pre-existing French locale metadata (block.loc.fr, jsdoc.loc.fr) used here only as a structural reference for how localized fields are added; only the pt-BR fields below were produced in this project.

SOURCE — ENGLISH (LOCALIZATION METADATA SHOWN IN FRENCH)

```
/**
Computes the square of x
@param x the number to square
**/





export function square(x: number): number {}
export enum MyEnum {



X
}





```

03

SAMPLE SOFTWARE

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

```
/**
Computes the square of x
@param x the number to square
**/
/** block="square $x"
/** block.loc.pt-BR="$x ao quadrado"
/** jsdoc.loc.pt-BR="Quadrado de x"
/** x.loc.pt-BR="num"
export function square(x: number): number {}
export enum MyEnum {
/** block="x"
/** ariaLabel="x axis"
/** ariaLabel.loc.pt-BR="eixo x"
X
}
```

GAME LOCALIZATION

Foundation — Polymorph Games

Grid-less, organic medieval city-building simulation. World-building text, UI and narrative events, localized via Crowdin. English → Portuguese (Brazilian).

SOURCE — ENGLISH

A mountain of food in your granary is always a reassuring sight. Such an abundance of nourishing wealth comforts your villagers, assuring them that the days ahead will likely involve being well-fed.

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Ver o celeiro cheio de comida é reconfortante. Tamanha fartura tranquiliza os seus aldeões, garantindo que estarão bem alimentados nos próximos dias.

SOURCE — ENGLISH

Your woodcutters can't keep up with the demand! Exhausted, they plea for more villagers to help. They also suggest recruiting a forester as it would ensure ample forests in the future.

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Os madeireiros não dão conta da demanda! Exaustos, eles pedem mais aldeões para ajudar. Também sugerem recrutar um Guarda-florestal, o que garantirá florestas fartas no futuro da vila.

One Piece: Pirate Warriors 3 — Brazil Alliance

Character dialogue, combat terminology and catchphrase continuity across the script. Official community-reviewed localization via Crowdin. English → Portuguese (Brazilian).

SOURCE — ENGLISH

You may cut my flesh but I'll cut you to the bone...! Not that I have any skin!

04

SAMPLE GAME

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Você pode até me ferir, mas eu vou te fazer sangrar...! E olha que eu nem sinto dor!

SOURCE — ENGLISH

Those who don't watch the living, have no right to speak to the world.

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Quem não olha para onde pisa, não dá palpite.

SOURCE — ENGLISH

Trying to take something from me? That's a super waste of time!

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Tentando tirar algo de mim? Isso é uma super perda de tempo!

Decision rationale for keeping "super" untranslated is documented in Translation Decisions, Case Study 04.

Luxury Eyewear Collection — Marketing Description

Marketing and product description for a luxury eyewear collection, combining persuasive brand language with embedded technical material specifications. English → Portuguese (Brazilian).

SOURCE — ENGLISH

Reflecting the brand's crafting expertise, its meticulous attention to details and top-quality standards, the collection is hand-crafted in Italy and Japan through the finest manufacturing artisanal techniques. The superior materials that shape the frames reflect XXX's uniqueness: from eco-friendly Italian bio-acetate derived from cotton flowers and wood fibers to the bio-compatible titanium and beta-titanium, they are the result of the selection of the best natural materials available in the world. The collection includes five shapes for Sun and Optical: a retro round style and a retro-square style featuring intellectual styling made with bio-acetate and titanium, along with a retro-inspired aviator, a panthos and classic rectangular made with full titanium. Within the collection, a tear-drop pilot style for Sun with octagon double bridge and mineral polarized glasses stands out for its contemporary and luxury appeal. The lenses — photochromic, polarized or treated with hydrophobic, oleophobic and anti-reflex process — convey the brand's avant-garde technology quality, ensuring the best vision and protection. The UV sensitive photochromic lenses can be worn both night and day, by self-adjusting for the sharpest possible vision in changing or low light conditions.

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Refletindo a maestria técnica da marca, sua atenção meticulosa aos detalhes e seus padrões de excelência, a coleção é fabricada manualmente na Itália e no Japão por meio das mais refinadas técnicas do trabalho artesanal. Os materiais superiores que compõem as armações refletem a exclusividade da XXX: desde o bio-acetato italiano ecologicamente correto, derivado de fibras de algodão e madeira, até o titânio e o beta-titânio biocompatíveis, eles são o resultado da seleção dos melhores materiais naturais disponíveis no mundo. A coleção inclui cinco modelos para Sol e Óptica: um estilo redondo retrô e um estilo quadrado retrô com design intelectual, feitos com bio-acetato e titânio, além de um avião de inspiração retrô, um panthos e um retangular clássico, todos em titânio integral. Dentro da coleção, um estilo piloto em formato de lágrima para Sol, com ponte dupla octogonal e lentes minerais polarizadas, destaca-se por seu apelo contemporâneo e luxuoso. As lentes — fotocromáticas, polarizadas ou tratadas com processos hidrofóbicos, oleofóbicos e antirreflexo — transmitem a qualidade da tecnologia de vanguarda da marca, garantindo a melhor visão e proteção. As lentes fotocromáticas sensíveis aos raios UV podem ser usadas tanto à noite quanto durante o dia, ajustando-se automaticamente para proporcionar a visão mais nítida possível em condições de pouca luz ou luz variável.

TECHNICAL TRANSLATION

**Professional Audio Equipment —
Specification Sheet**

Technical specifications for professional audio equipment, requiring precise terminology with no persuasive register. English → Portuguese (Brazilian).

SOURCE — ENGLISH

SMALL-FORMAT WI-FI-CONTROLLED DIGITAL MIXER
Fader-free, all-in-one XXX has an on-board Wi-Fi access point with both external and internal antennas, enabling full wireless control from up to 5 tablets. It features a total of 18 analog inputs, 8 mic preamps, up to 19 simultaneous studio-grade effects and a full suite of plug-in algorithms and professional internal effects, including a high-quality stereo reverb and classic emulations of guitar and bass amplifiers. The input EQs (Standard, Vintage and Smooth) enable a wide range of sounds and a flexible sound-sculpting environment. A master processor on the main outputs allows a final fine-tuning of the overall sound. A USB port for the internal two-track player and recorder, MIDI ports and footswitch input provide maximum flexibility.

FEATURES

- 18 analog input channels, 8 mic preamps and 10 Line inputs including 2 HiZ switchable inputs
- Three internal FX: Reverb, Delay, Modulation
- 19 simultaneous studio-grade effects, including Guitar & Bass emulations developed by Overloud
- MixRemote app ensuring a comprehensive control
- Valve warmer, Xciter, Maximizer and Stereo Graphic EQ on Main Mix
- 1 stereo main out and 6 aux outputs
- USB port for the internal two-track player and recorder
- MIDI IN and OUT ports
- 1 dual footswitch connector
- Internal power supply

TRANSLATION — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

MESA DE SOM DIGITAL DE PEQUENO FORMATO CONTROLADA VIA WI-FI Sem faders e com tudo integrado, a XXX possui um ponto de acesso Wi-Fi integrado com antenas externas e internas, permitindo controle total sem fio a partir de até 5 tablets. Ela possui um total de 18 entradas analógicas, 8 pré-amplificadores de microfone, até 19 efeitos simultâneos de nível de estúdio e uma suíte completa de algoritmos de plug-ins e efeitos internos profissionais, incluindo um reverb estéreo de alta qualidade e emulações clássicas de amplificadores de guitarra e baixo. Os EQs de entrada (Standard, Vintage e Smooth) permitem uma ampla variedade de timbres e um ambiente flexível para escultura sonora. Um processador master nas saídas principais permite um ajuste fino final do som geral. Uma porta USB para o reprodutor e gravador interno de duas pistas, portas MIDI e uma entrada para footswitch (pedal de acionamento) oferecem máxima flexibilidade.

CARACTERÍSTICAS

- 18 canais de entrada analógica, 8 pré-amplificadores de microfone e 10 entradas de Linha, incluindo 2 entradas selecionáveis HiZ (alta impedância)
- Três efeitos internos: Reverb, Delay, Modulação
- 19 efeitos simultâneos de nível de estúdio, incluindo emulações de Guitarra e Baixo desenvolvidas pela Overloud
- Aplicativo MixRemote para controle abrangente
- Simulador de saturação de válvula (Valve warmer), Xciter, Maximizer e EQ Gráfico Estéreo no Main Mix (mixagem principal)
- 1 saída principal estéreo (main out) e 6 saídas auxiliares
- Porta USB para o reprodutor e gravador interno de duas pistas
- Portas MIDI IN e OUT
- 1 conector para footswitch duplo
- Fonte de alimentação interna

Há Quanto Tempo (Long Time No See) — Eduardo Lins

Excerpt from a 2,000-word short story recounting a childhood memory, translated for international publication, at the author's direct review. Portuguese (Brazilian) → English.

SOURCE — PORTUGUESE (BRAZILIAN)

Naqueles tempos, a minha conexão com estes tipos de dispositivos era guiada pelos consoles de videogame... Lembro-me, ainda hoje, da internet discada: nós, os filhos, corríamos para o computador para jogar qualquer coisa que fosse, e esperávamos uma eternidade até que pudéssemos nos divertir de fato. Se é que a aventura já não fosse uma diversão, que nos enchia de adrenalina até à alma além do sangue. Criávamos tanta epinefrina que, se sucumbíssemos após a taquicardia, os anjos perderiam o juízo para nos ajeitar antes que entrássemos no Céu. Isso tudo só era possível, claro, se os pais saíssem de casa. Quem teria a insanidade de ligar o computador sem que os progenitores houvessem se ausentado da vigília? O personal computer ficava em seus quartos; e, além do mais, faziam muito barulho quando acionados.

Back in those days, my connection to these types of devices was guided by video game consoles... I still remember dial-up internet: us kids would run to the computer to play whatever we could, and we would wait an eternity until we could actually have fun. If, of course, the adventure itself wasn't already a thrill, one that filled us with adrenaline all the way to the soul, deeper than blood. We created so much epinephrine that, if we had succumbed after the tachycardia, the angels would have lost their minds trying to fix us up before we entered Heaven. All of this was only possible, of course, if our parents were out of the house. Who would be insane enough to turn on the computer without the progenitors having left their post? The personal computer was kept in their bedrooms; and, on top of that, it made a lot of noise when turned on.

This document presents the work itself. Two companion documents present positioning and judgment: an editorial account of the practice, and seven case studies documenting the reasoning behind specific translation decisions.

Editorial Capability Statement

Read online → [website URL to be added]

Translation Decisions: How I Think

Read online → [website URL to be added]

CONTACT

Eduardo Rabelo de Moraes
rabelodemoraes@hotmail.com
+55 98 99205-0091
[linkedin.com/in/eduardodemoraes-translator](https://www.linkedin.com/in/eduardodemoraes-translator)
proz.com/translator/4629448